

臺北市阿美語繪本

「Panay的內心話」

臺北市府教育局出版



Amis阿美語



# I faloco'ay ni Panay a Sowel

Panay的內心話



臺北市府教育局出版



Amis阿美語

# I faloco'ay ni Panay a Sowel

Panay的內心話



## • O sowal no kiciw •

(阿美語)

Sapingodo' to sakalahad no masasiromaay a serangawan no kitakit ato pati'ror, palowad, palahad to sowal no kasasiromaroma a finacadan. Mararid to mihecahecaan a mikingkiw kami Taypak sifo to sapadama' to mitiliday a tilid. Namahelek to niyam a pasadak kona ci 《I faloco'ay ni Awen a sowal》 han nanay a tilid no Holam i, miliyaw aca kami anini a mihecaan a pasadak tona 《I faloco'ay ni Panay a sowal》 han nanay a tilid no'Amis/Pangcah. Mipararid aca a pa'icel a pakadofah to sapafana' to no niyah a finacadan a tilid.

O nitilidan i laloma' nona tilid i, pakayni to pitilid ni Panay i pitilidn. Coka ato paratoh han nanay ko pitilid. Ona nitilidan a kitoh i, o demak to manmaan ato nifalican to kadihekoan a demak i pitilidan. Nanay pakayni tona cecaycecaay a mocelay ato katawaan a kitoh no pitilidan i, mafo'atfo'at ko faloco' no kaemangay to sapinanam to no niyah a finacadan a sowal ato serarenagwan. Oroma sato, Nanay pakayni tona dihekoay a kitoh, mapalosiyen ko mocelay a pinangan.

Mikansiya kako to 國教輔導團本土語文輔導小組 ato 臺北市原住民教學資源中心 no Sifo a malacecay a mitilid tona tilid. Mapacakat to ko pinaam ato pitilid to no niyah a finacadan a tilid. Oroma sato mapalosiyen aca ko kapahkapah ato rihaday no pitilidan. Paso'lin kako, ona macacamolay to makapahay a pinang ato pahapinang to no miyah a sowal a fangcalay a tilid i, manga'ay a mapafana' ko mitiliday to mocelay a pinangan ato mapafoloco' to limelaay to no niyah a finacadan sanay a faloco. Mangalef manga'ay a mapatongal ko cengel to nipitilid to no niyah a finacadan a demak.

Nanay ona mitiliday i Taypak Sifo a kaemangay mapolong, mafana' a mangodo ato parocok to no niyah a serangawan ato sowal. Mapafo'at aca ko mangalayay a faloco ato pinangan to nipinanam to kasaromromaay a sowal a tilid. Ikor, ano mitongod a mikihatiya to kasakitakit a demak, nga matongal a mapahapinang to tao ko kadofah no niyah.

臺北市政府教育局局長

許文良 謹識

於民國 113 年 1 月

## • 局長序 •

為尊重國家多元文化發展精神，促進語言的傳承、振興與發展，本市長年積極投入本土語文補充教材研發，今年特再將去年出版之本土繪本「阿文的心內畫」翻譯為阿美語、排灣語及泰雅語版本，持續豐富學生的本土語文閱讀素材。

本書從主角阿文的視角，以校園為場景，採圖畫日記的方式，述說生動的校園日常，故事皆取材自本市國小，改編發生在校園裡的溫馨真實事件，透過一則則正向有趣的校園故事，引起孩子們的共鳴，激起學習本土語文的興趣，同時也期待藉由暖心故事的流動傳遞，實踐良善品德。

感謝本市國教輔導團本土語文輔導小組與臺北市原住民教學資源中心合力編撰本書，積極推動本土語文閱讀量能，也使本市友善校園風貌得以宣揚，相信這本融合品德與本土語文教育的精彩繪本，能涵養學生們的品德修為與強化本土情懷，並為本土語文創作更添色彩。

期勉本市學生能尊重與傳承本土語文，引發多語文閱讀興趣，本土與國際接軌之時，同時能展現豐厚的特色內涵。

臺北市政府教育局局長

許文良 謹識

於民國 113 年 1 月



# 快樂國小 附設幼兒園

yociing

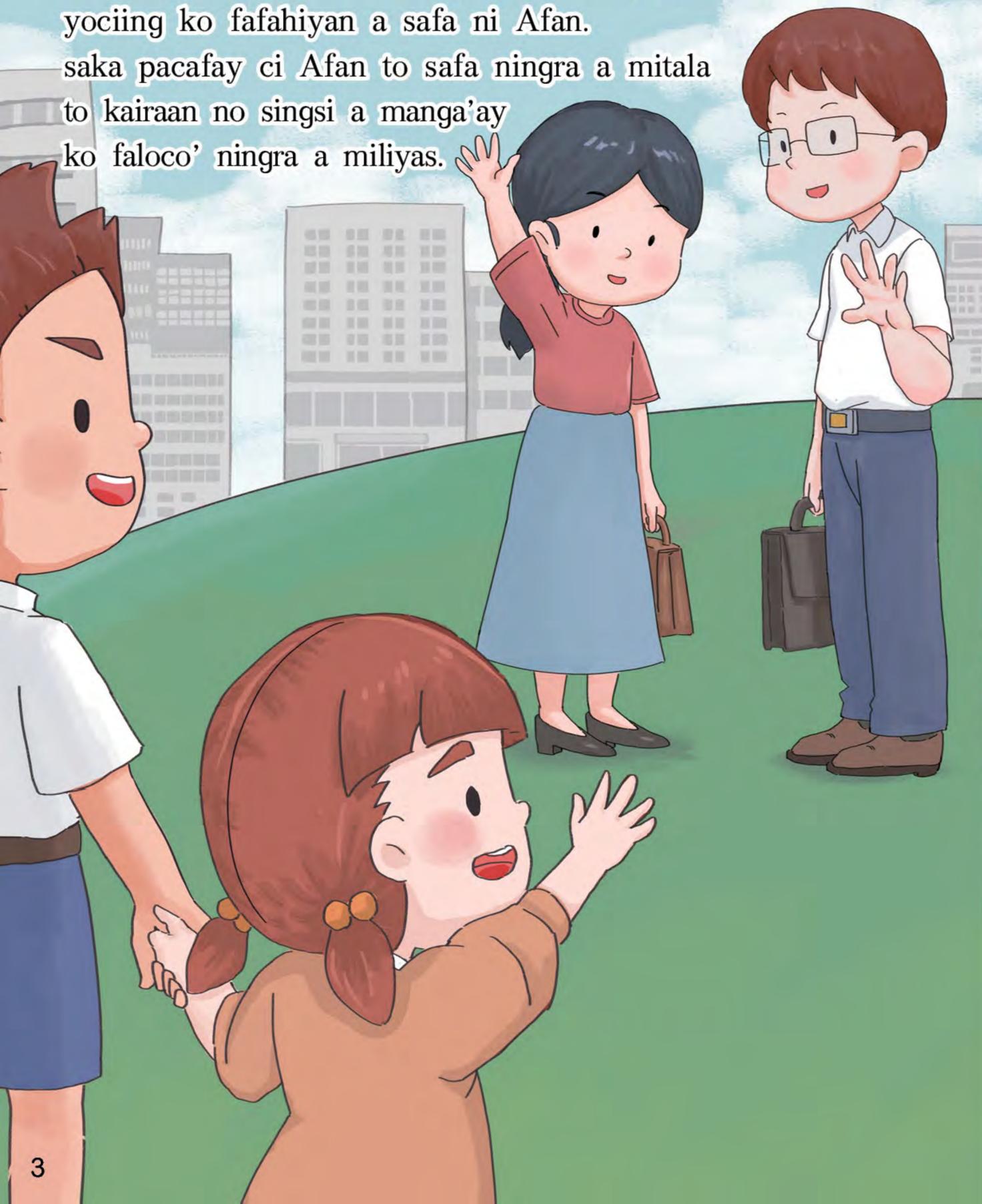


Toyadafak pisatapangan a mitilid a romiad, ma'araw ako  
ci Afan i ka'ayaw no fawahan no yociing. Tatoy sa to  
tawciker a coda a pakongko toya fafahiyan a safa nira.



Tada faheka' kako pakanengneng tona demak, licay han ako ci Afan, ta mafana' to kako. Maratar ko mama ato ina ningra masadak a matayal, nikawria, mitiliday ho i yociing ko fafahiyan a safa ni Afan.

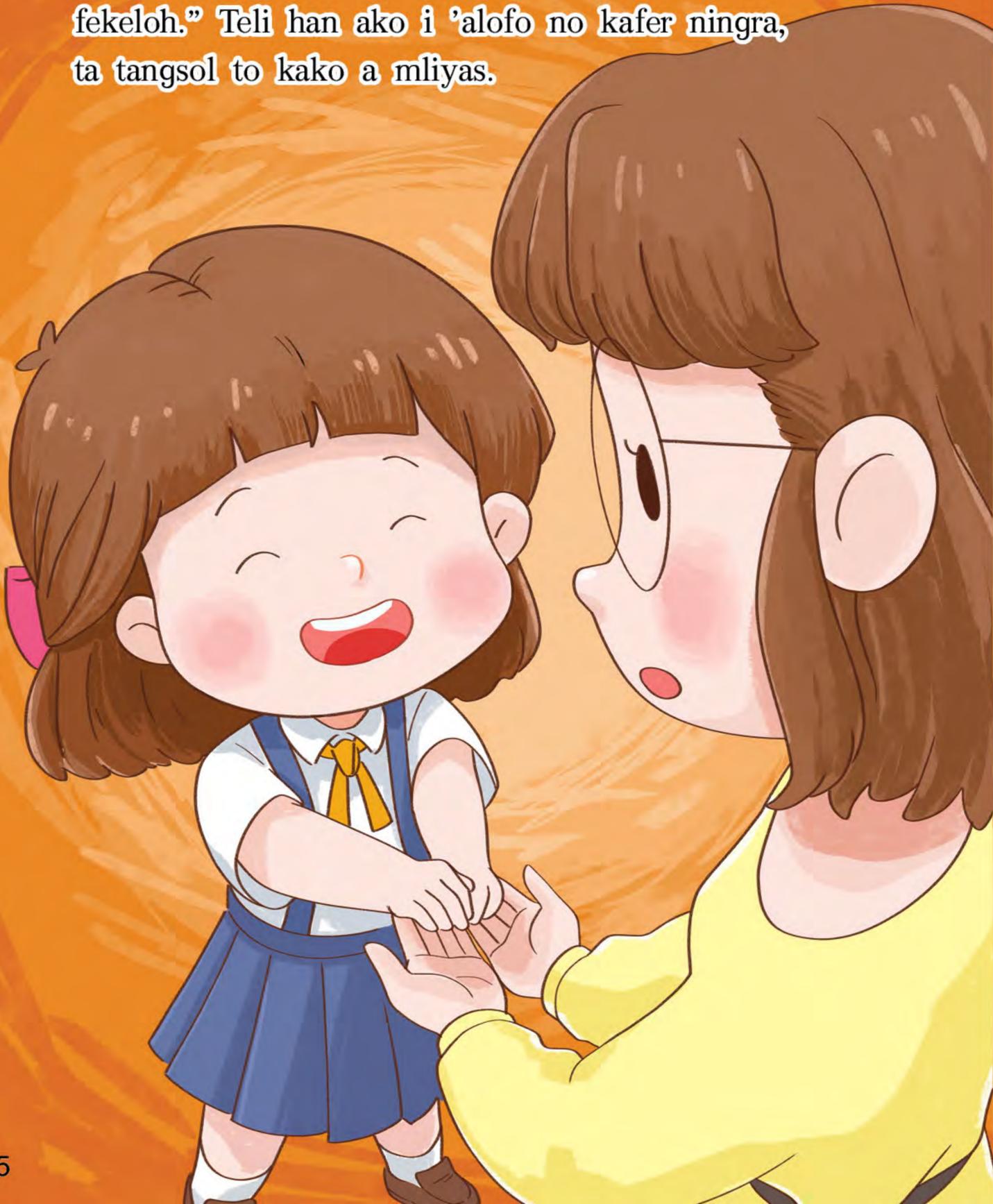
saka pacafay ci Afan to safa ningra a mitala to kairaan no singsi a manga'ay ko faloco' ningra a miliyas.



Ano dafak pacafay kako ci Afanan a mipakongko to tawciker to safa ningra.



Hamada' han no mako pasowal ko singsi anini romi'ad  
“singsiaw, Pafelien no mako kiso to tolo ci'ekimay a  
fekeloh.” Teli han ako i 'alofo no kafer ningra,  
ta tangsol to kako a mliyas.



Ikor no cecay lipay, licay han no mako ko singsi  
“ya pafelian no mako a toloay a ma'ekimay a  
fekeloh i raay ho haw?”  
Tangsol saan ko singsi a mi'ala tora ma'ekimay a  
fekeloh a paca'of takowanan. “Masafangcal no mako  
a mina'ang, kora ma'ekimay a fekeloh.” Saan cingra.



Sa kahengang sa to ko pising no mako a mangodo, hawhaw han to no mako a somowal “Caayay ko ma’ekimay koya fekeloh” han ako.

Sowal sa ko singsi i takowanan “I faloco’ no mako o ma’ekimay koni a fekeloh, nawhani, o nipafelian no miso i takowanan” saan.

Maherek pakatengil kako mangodo saan kako a miliyas. Nawhani, tada lipahak ko faloco’ sedi sa ko pising a raheker, sa diheko sa ko faloco’ ako.



Tona pinapina a romi'ad, sa 'angtol sa ko sanek no lawac no pitilidan. Mikilim ko kapot toya 'angtolay tatihay a lalosidan.



O herek no lahok pi'asikan a cikang anini, ci todonay kako aci Afay, misafangcalay to parad. Ma'araw niyam ci Talod mifalahay to lakaw. Kiric han ningra i sera no lalan koya lakaw, ya salang no lakaw marasras a maloson'.



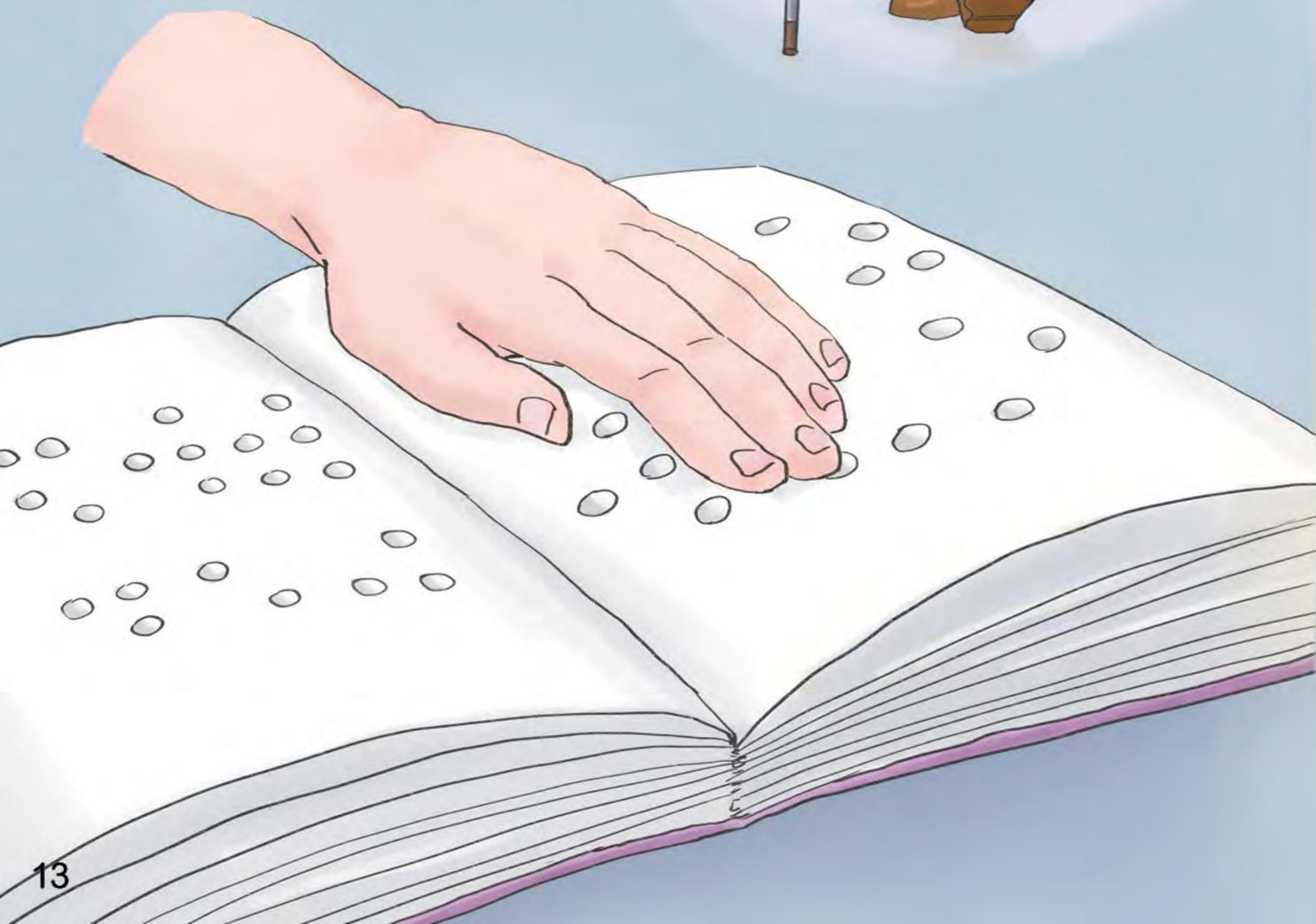
Tona tosa a romi'ad pahanhan ci Afan, awa'ay a mitilid,  
saka cacay sa ci Talod a mifalah toya lakaw.



Kako aci Afay mipadang to  
ci Talodan sa tatolo sa kami  
mifalah tora lakaw.  
Saka caay to ka'angtol ko  
sane no lawac no pitilidan.  
Mapapadapadang ko  
malakapotay malepon ko  
tayal, sa lipahak sa ko  
faloco' niyam.

Ya ka'emang ho ci Lekal  
caayay to pakanengneng to  
maan, nikawrira mitaroh cingra  
to cecay tata'akay a tolangko,  
ato mitatoy to cokor a tayra i  
pitolidan.

O kifetolay a mipohpohay to peni'  
a tilid ko no nira a minanaman,  
caayay kalecad to no kapot.

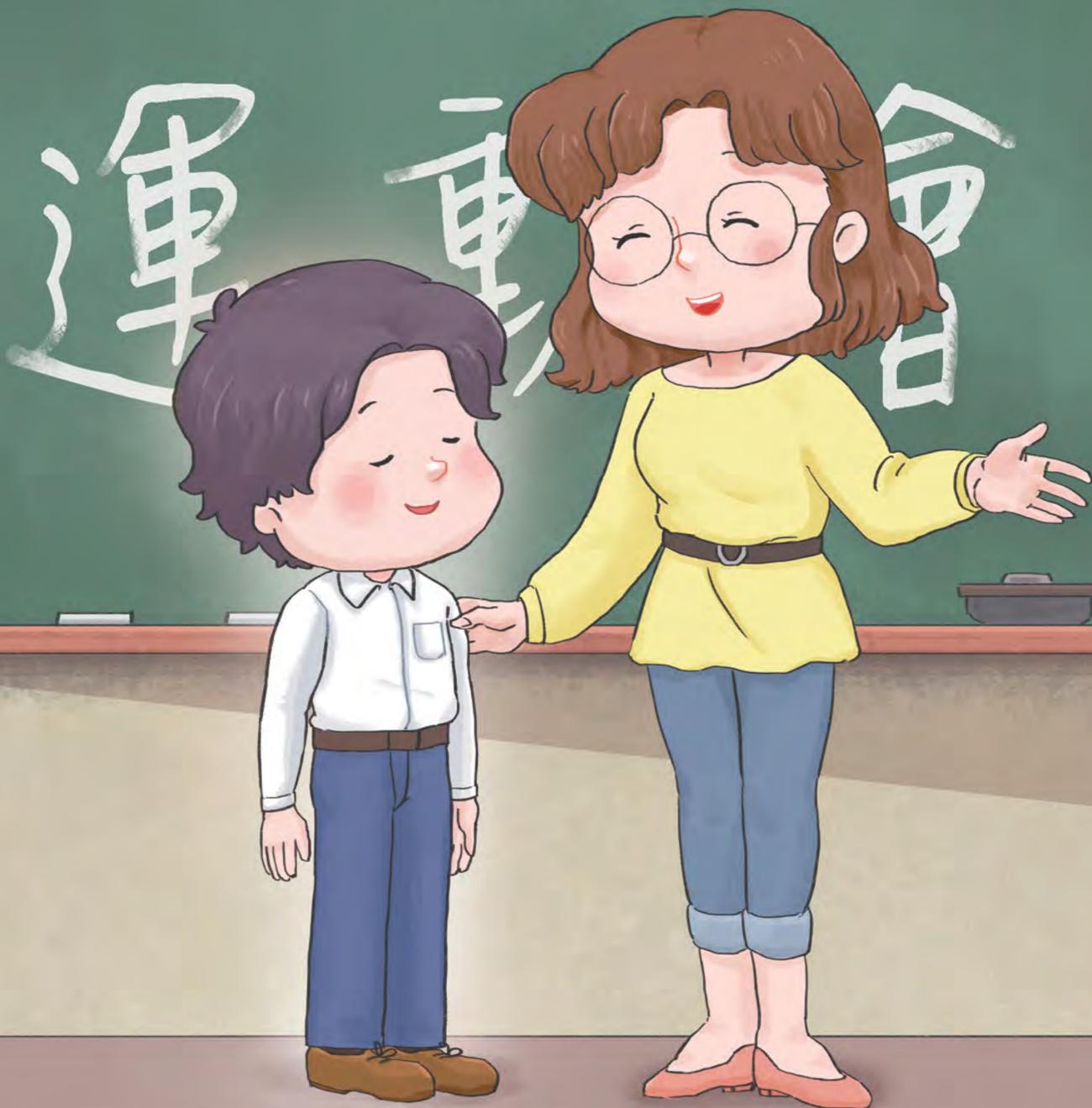


O kalatawa'ay cingra, ma'olahay aca caciyaw cingra,  
Nikawrira caayay pakanengneng to kasasiroma no pising  
no tao. Oroma sa to tata'ak ko ngiha no caciyaw.  
Ano matawa sa kecec sa ko mata osenget sa ko pising  
ningra. O mafokilay i cingranan a tamdaw i, safaheka  
sa minengneng.

Sawal sa ko singsi aniniay a piwontokay i, mikapot ci Lekal ato polong a comikayay to macacada'ay to daton a comikay.

Nikaorira, mapohaway ci Lekal, maan han a comikay saw?

wontokay



Ya mamalepon ko piwontokay i, kayat han ni Afan ci Lekal, sedi sa ci Lekal mito'ol ci Afanan a comikay.

O singsi ato polong no kapot mito'or patihi.

O sa'ayaway no pikapot milifet a comikay ni Lekal konini, polong no mitiliday mipakpak to kamay a pa'icel ci Lekalan tangasa mahelek kona kalalifet.





Nikaorira, caayay ka pipalal kako ci Afanan, tangsol saan i katihi no singsi a pasowal “Singsiaw, mafana’ kiso talacowaay ci Afan inacila a lafi’ haw?” Tawa saan ko singsi a pacaof “cima ko mafana’ay, mafana’ay kiso?”

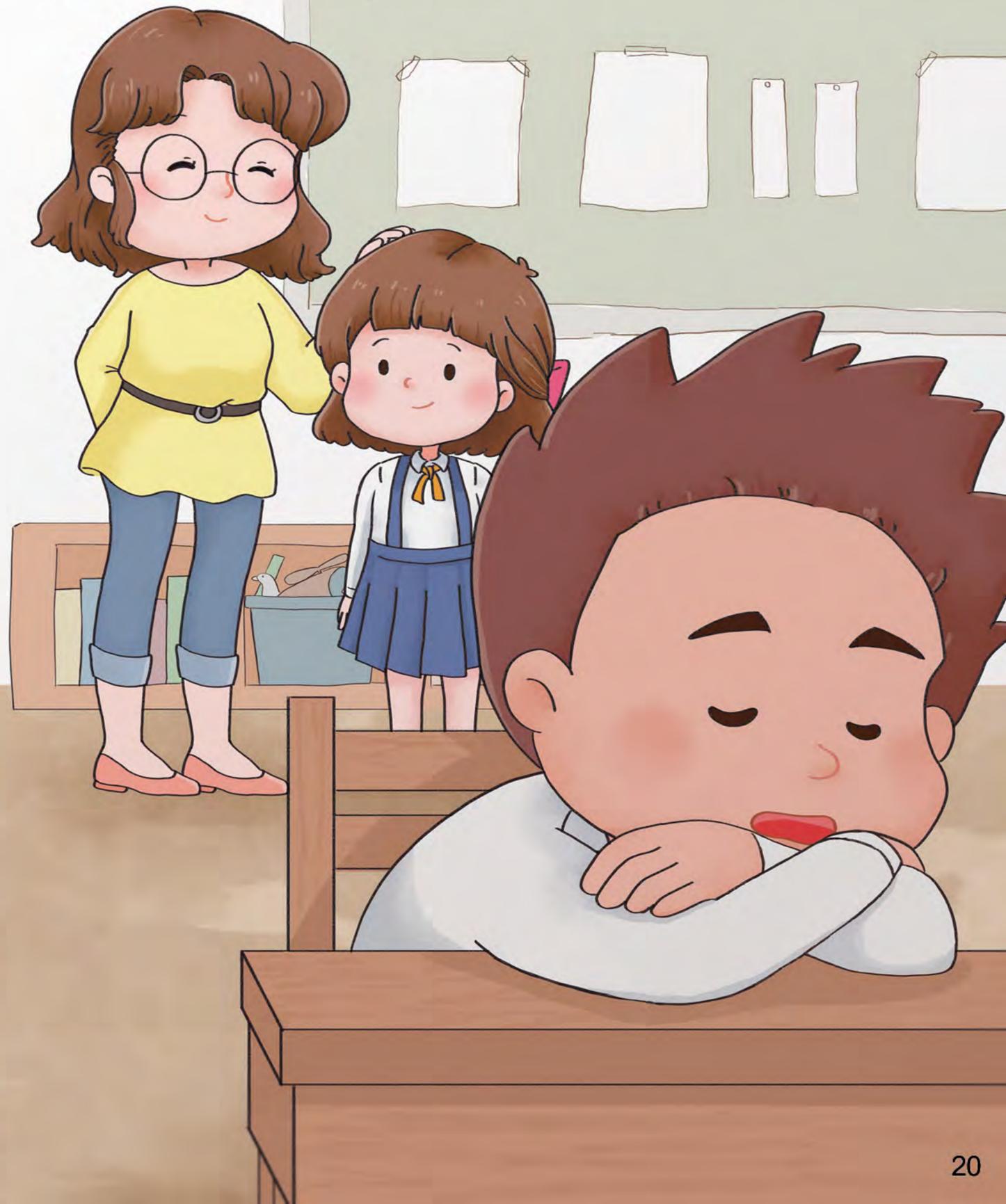
 I folad 5 romi’ad

Nengneng han ci Afan to romi’ami’ad, hato cowa ka edeng ko foti’ a makoliyat ko mata ningra, mafoti’ aca i parad cingra anini.



Hawhaw han no mako a pasomowal  
“o mi’asikay to finawlan no niyam ci ina ni Afan, mitool  
ci inaan a mipadang mikakoy to hako no kadopak tangasa  
i lafi’ nga minokayay cangra” han ako.

Pasowal sa to ko singsi i takowanan “matesek i faloco’ no  
mako ko pinangan ni Afan, mafana’ay a mademak ato  
mangodo to mato’asay, saka anohoni, 公佈欄  
pa’icelen no mita cingra”saan.





Afo, songilaen ko kamaro',  
keriden ako kiso talapaisian.

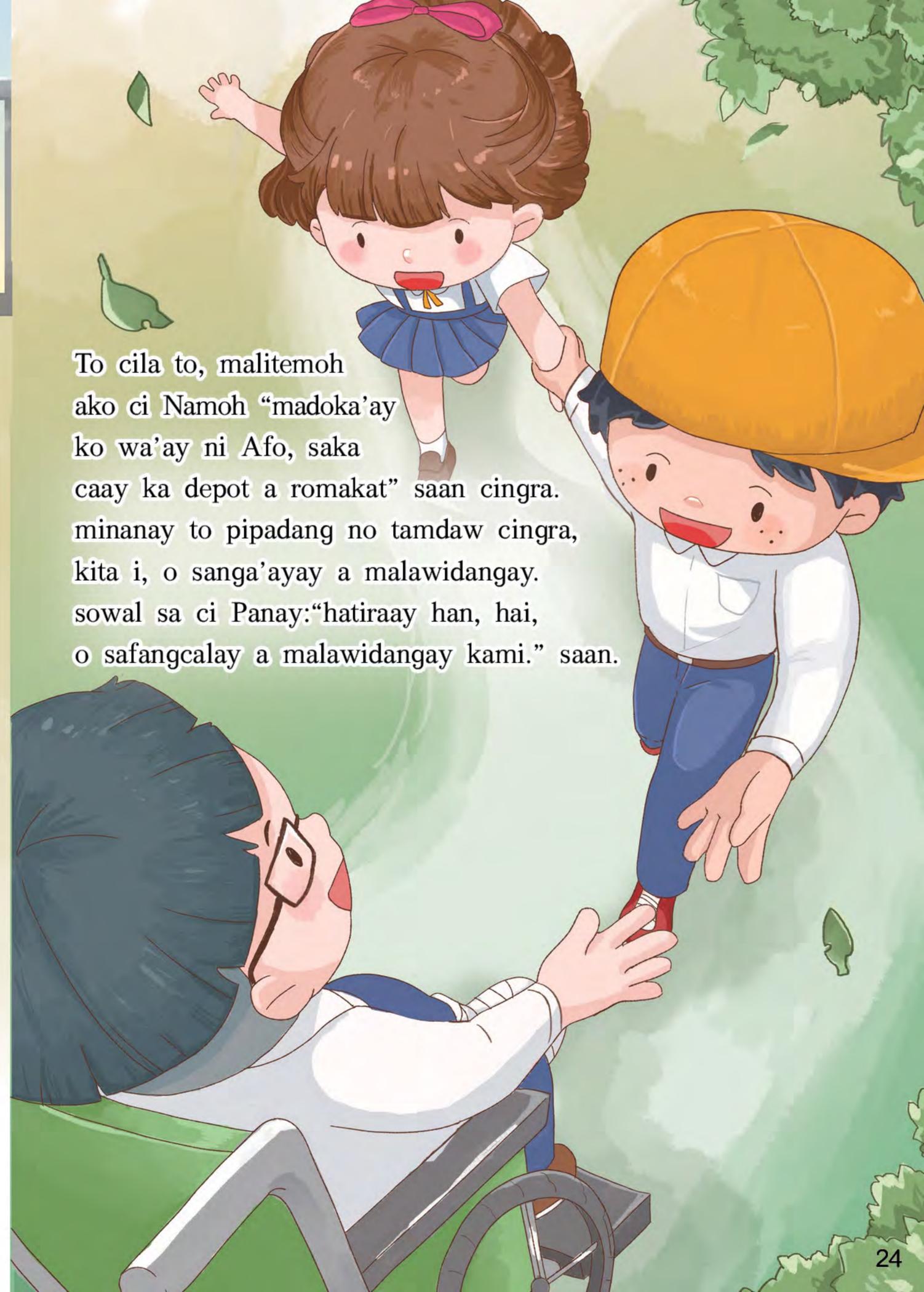
Nai kaemangan ho,  
o safangcalay a cafay ako  
misalama ci Namoh, mana  
cakapihacafay a misalama cingra  
i takowanan matini hani?



“Mana cakapihacafay a misalama cingra i takowanan matini hani?”

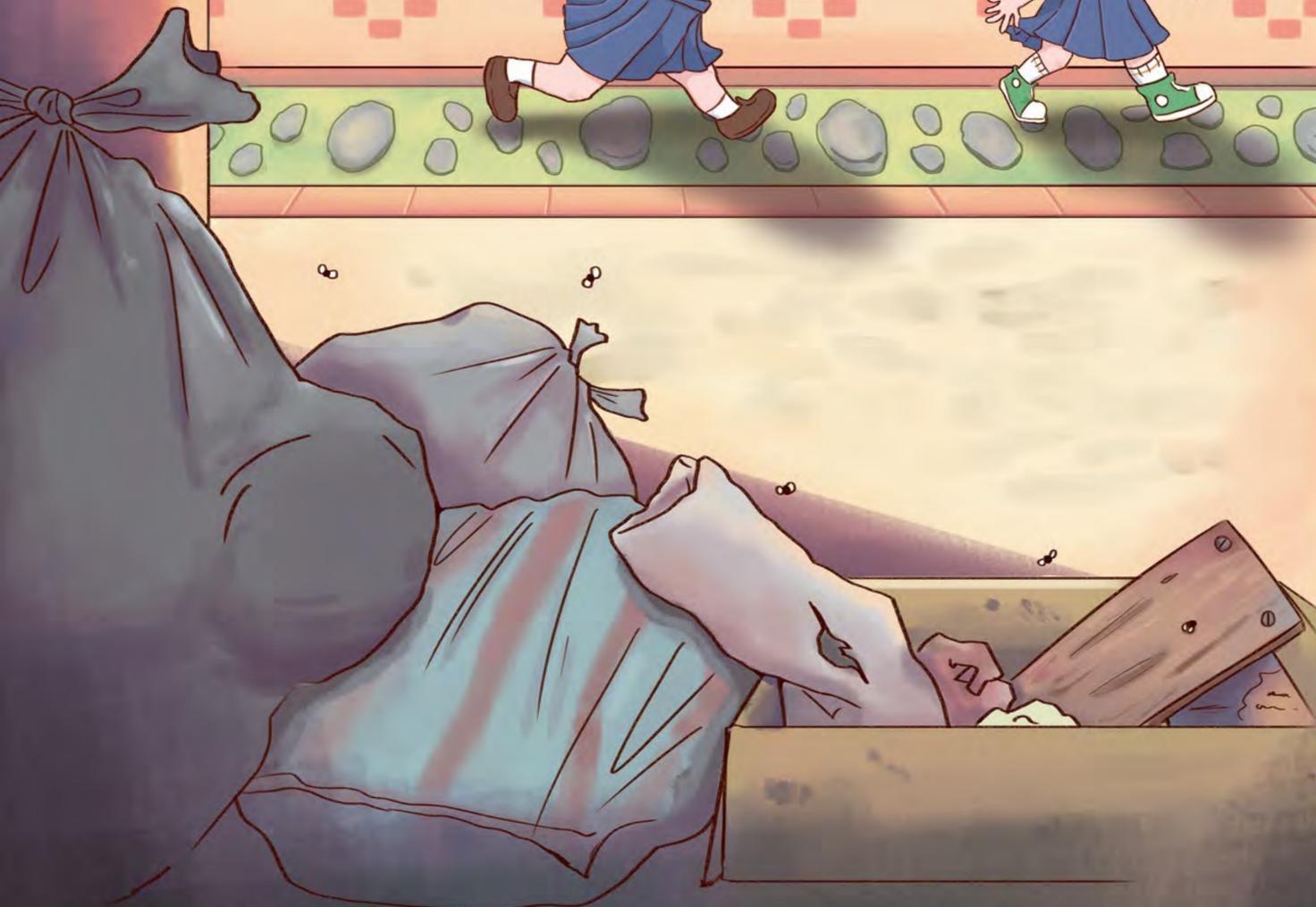


To cila to, malitemoh ako ci Namoh “madoka’ay ko wa’ay ni Afo, saka caay ka depot a romakat” saan cingra. minanay to pipadang no tamdaw cingra, kita i, o sanga’ayay a malawidangay. سوال sa ci Panay: “hatiraay han, hai, o safangcalay a malawidangay kami.” saan.





I pahanhanan a mitilid, macaloh kami talakacomikayan a misalama, mata'elif niyam ko cecay lawac no pitlidan, laklak sanay ko lakaw a makadit.



Saka, tahidang han to ako ko kapot ci Amoy aci Alim "aka ho pisalama kita, makaditay itini, 'asiken ho ita." Han ako.



2F

Mi'asik kako itini saka cecay a tingroh, saka tosa a tingroh ci Amoy ko mi'asik.

1F



Manengneng no Siaw-Cang kami a mi'asik tona pahanhanan a cikan i, faheka' saan a milicay takowanan: "mana mi'asik kamo i tini?"



Pasowal han to ako ko Siaw-Cang hatiniay kona demak,  
saka matengil to ningra i, palata'ang sa kaminan a pa'icel  
"tada fangcalay a wawa kamo."



Ya itiraay i sakatosa a tingroh ci Amoy i, kaliki sa patool  
to سوال, "itila saliyoc iraay ci Alim a mi'asik yo"saan.



Micomod to a mitilid i, palata'ang sa ko singsi i  
tamiyanan tatolo, hemek sa ko faloco' no niyam.





Anini saka cecay no mako a micomod i pang-kong-se no Siaw-Cang, talaw sa ko faloco' a mamilmil.



Nikaorira ma'araw no Siaw-Cang kako i, tawa sa a milicay takowanan "wawaaw, mimaan kiso a tayni mikilim takowanan?" Ma'araw ko tawa no Siaw-Cang i, lahedaw sa to ko talaw no faloco' ako.



Licay han no mako ko Siaw-Cang, manga'ay kako tayra i rawang no kaka ako haw?

Matengil no Siaw-Cang matawa a milicay i takowanan "nimaan kiso a tayra ci kakaan no miso?"

Paca'of han no mako ko Siaw-Cang "iraay ko pasowalay takowanan, matefaday ko tafo no kaka iso"sanay, saka, sapafeliaw kako to tafo ci kakaan no mako, ano awa ko sakalahok ningra i, samaan han hokiya?



Matengil to no Siaw-Cang ko saowal no mako i,  
pacafoy sa tayra ci kakaan ako. Tayhira to kami i,  
maherek to no singsi a pakalahok, itiya to i, sanga'ay  
sato ko faloco' ako.



Palata'ang sa to ko  
Siaw-Cang i takowan  
“safangcalay kiso, mafana’  
misikol to no niyah a  
salikaka.” saan.

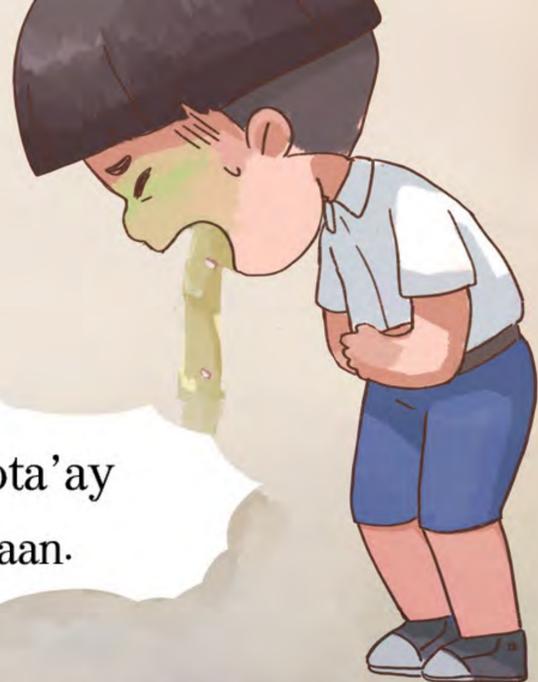


Saka, anini a romi'ad, 'aredet sa ko kaen ako to sakalahok.

Yo pinanaman to sasa'osien i,  
fengaw san ko sanek,  
Ira ko miceli'ay

singsi, ma'ota'ay  
ci Asan saan.

Miceli' to ko i taliyokay a kapot,  
pekaw sato a miliyas a milimek ci  
Asan.



Patadohan to no singsi ci Asan a  
pangingoy a mifalic to riko', itiya i osoy san  
ci Alin misisit a milosimet to na'ota'an ni Asan.

Pahanhan to a mitilid i, mahapinang ako ko  
piraaay no kapot ci Asanan, dengan ci Alin  
ko tayraay a mihinom ci Asanan.





Minokay sa to i, mahaen aca  
a mira'ay ko kapot ci Asanan.  
Ra'oden ako aci Alin a mihinom  
a milicay cingranan "nga'ayay to  
ko tireng iso haw?" han niyam.

Itiya to i, licayen ako ci Alin:  
"mana caay ka talaw kiso to  
sanek no 'ota'?"



paca'of sa ci Alin takowanan tadamaan ko adada no  
maolahay takowanan a ama ako, ira ko pitahidangan to  
mamidipot saka ranikay a maadah ko adada ni ama ako.



itira to a mafana' kako to sapidipot to tamdaw, saka caay  
ka talaw kako.



 6 folad 18 romi'ad

I Pahanhanan i, malacafay ato kapot a misalama kako.

Yo malowid kami i, miroroh takowanan ko kapot ako, saka mararom kako tayra i tatahengan a milimek, I tiya, ira ko waco ci Koma hinefa sa i tatihi no mako, Hato mihinomay takowanan hakiya?



Yo sofoc sa ho ci Koma i, mapatayniay to i picodadan, o kalimelaan no pitilidan no niyam.



Yo mipangingoy ko sakaenem a lekad ci Komaan i,  
maolah cingra a pohpohen, anini to i,



mamisawad to cangra, mapaepod to kona tayal i  
sakalima a lekad a mamipangingoy.



Maolah a misarakarakat a talacowacowa a  
misawidang ci Koma, matiya o pawidangay a  
Komoing, ano masadak a macacipacipa ko demak  
niyam i, cira aca ko mihamhamay i tamiyanan.

Nawhan caay kanga'ay i loma' niyam a pahafay to waco, I pitilidan ira ci Koma, saka laheker to ko faloco' ako to sapipahafayaw to waco.





Mara'od to ko pihawpan a tatokian.

Ma'araw ako ko cecay a kapot micomoday to pitelian to lakaw a paliding, haliki sa to kako a pasowal to singsi.



Yo malicay to no singsi ta mafana' to toya pihapinangan ni Alin to pasa'opoan.



Sawal sa ci Alin: "yo mifalah kako to lakaw i, ma'araw ako ira ko talid, saka micomod kako a mipacacidek" 'arawhan o 'adihayay aca koya talid.

Faheka' sa ko pakatengilay. Saka sowal sato ko singsi tamiyanan "ano mifalah kamo hapinangnen to ko nifalahan", O rama sato i, pasawal aca ci Alinan "O katalawan ko picomod to pifalahan, ano ma'araw ho ko hatiniay a demak i, kalamkamen to pasifana' ko singsi" saan.



## • 華語對譯 •

### 【 P1-2 】 .....

開學這天的早上，我在幼兒園門口看見 Afan，他拿著繪本在講故事給她妹妹聽。

### 【 P3-P4 】 .....

我感到很好奇，去問了 Afan 才知道，Afan 的父母很早就去上班，但 Afan 的妹妹才正在讀幼兒園，Afan 要陪妹妹等到老師來才比較安心。

明天我也要來陪 Afan 講故事給她妹妹聽。

### 【 P5-P6 】 .....

今天我偷偷跟老師說：「我要送你三顆鑽石。」

於是我塞進老師的褲子口袋裏就走了。

一個星期之後，我問老師：「我送妳的三顆鑽石呢？」

老師馬上從口袋拿出鑽石對我說：「鑽石在這裡，我保管得好好的呢。」

### 【 P7-P8 】 .....

我很不好意思的臉都紅了，小小聲地說：「那不是鑽石，是石頭啦！」

老師對我說：「在我心裡這就是鑽石，因為是你送給我的。」

聽到後我很不好意思的跑掉了，但是開心到臉上笑笑的，心裡覺得好溫暖。

### 【 P9-P10 】 .....

這幾天教室裡全是一股臭味，同學到處都找不到是哪裡有東西壞掉了。

今天下午要打掃的時間，我和 Afay 剛好在排桌子，看到 Talod 要去倒垃圾。

他把垃圾放在地上拖著走，裡面的垃圾水全都流出來了。

### 【 P11-P12 】 .....

原來一起負責倒垃圾的 Afan 這兩天請假沒來，Talod 只好自己去丟垃圾。

我和 Afay 就找 Talod 三個人一起幫忙倒垃圾，不但解決教室裡臭味的問題，又感受到團結的力量，讓我的心情非常好。

### 【 P13-P14 】 .....

Lekal 從小就看不到，每天自己拖著一隻大皮箱，拿著手杖來上學，上課時用的點字書厚厚一大本，也和大家的不一樣。

他很愛笑，也很愛講話，因為看不到其他人的反應，有時講話太大聲，笑起來的時候額頭眼睛都擠成一團，不認識的人會覺得怪怪的。

### 【 P15-P16 】 .....

老師說這次的運動會 Lekal 會和大家一起跑大隊接力。

不過 Lekal 的眼睛看不到，要怎麼跑步呢？

在運動會快要進入尾聲的時候，Afan 牽著 Lekal 的手，

Lekal 笑嘻嘻的跟著 Afan 慢慢的跑，老師和全班的同學也跟在旁邊。

這是 Lekal 第一次參加跑步比賽，全校的人都一直拍手直到結束。

### 【 P17-P18 】 .....

Afan 每天看起來都像沒睡飽，今天也是趴在桌上睡覺。

不過，我這次沒有去叫醒 Afan，反而是放輕腳步的走到老師身邊。

我告訴老師說：「老師，你知道 Afan 昨晚去哪裡嗎？」

老師就微笑的說：「我不知道，那你知道嗎？」

### 【 P19-P20 】 .....

我小聲地說：「Afan 的媽媽是我家社區的清潔人員，聽我媽媽說 Afan 常常跟著媽媽幫忙一起搬紙箱，忙碌到很晚才回家。」

老師跟我說：「Afan 如此懂事又孝順，實在是很感動，等等我們要來好好鼓勵他。」

### 【 P21-P22 】 .....

從小 Namoh 就是我最好的玩伴，他現在怎麼不跟我玩了昵？

Namoh：「阿忠，要坐好喔，我帶你去廁所。」

### 【 P23-P24 】 .....

「他現在怎麼不想跟我玩了昵？」

幸好我後來遇到 Namoh，他說 Afo 最近腳受傷比較不方便，比較需要人幫忙，我們一樣是好朋友！

Panay：「原來如此，我們仍然是最好的朋友！」

## • 華語對譯 •

### 【 P25-P26 】 .....

平常大家下課時都急著要衝去操場玩。昨天我們經過一個地方感覺很髒亂。於是，我就約同學 Amoy 和 Alim：「我們先不要去玩，這裡這麼髒亂，我們來清一清。」我在一樓打掃，Amoy 在二樓。校長看到我們下課沒去玩，反而在打掃校園，覺得很奇怪，就問我說：「你們怎麼會在這裡打掃呢？」

### 【 P27-P28 】 .....

我就將來龍去脈說給校長聽，校長稱讚我們很乖。二樓的 Amoy 趕緊跟校長說：「轉角那邊還有 Alim 在打掃哦！」上課後，老師特別稱讚我們 3 人這件事，我們覺得很光榮。

### 【 P29-P30 】 .....

今天是我第一次進校長室，我緊張到快要發抖。不過，校長看到我就微笑著問我：「小朋友，你找我校長有什麼事情呢？」看到校長的笑容後，原本的緊張都不見了。我問校長我可不可以去哥哥的教室？校長聽了一邊微笑一邊懷疑，問我要去哥哥的教室做什麼呢？我回答校長說：「有人跟我說哥哥的便當不小心打翻了，所以，我想要拿我的便當分給哥哥吃，不然他中午沒東西吃不知道怎麼辦才好呢？」

### 【 P31-P32 】 .....

校長聽我講完後，就陪我一起走到哥哥的教室，沒想到哥哥的老師早就幫他準備好午餐，看到哥哥已經在吃午餐了，我也就放心了。校長稱讚我好棒，可以這麼關心自己的兄弟姐妹。所以，我感覺今天的午餐特別好吃。

### 【 P33-P34 】 .....

今天上數學課時，突然有一陣臭味，有人大喊：「老師，Asan 吐了！」坐在他四周的同學哇一聲，飛也似的跑開，躲得遠遠的！老師先帶 Asan 去沖洗身體換衣服，這個時候 Alin 就主動把吐到的地方清理乾淨。下課後我發現同學們都離 Asan 遠遠的，只有 Alin 走過去安慰 Asan。

### 【 P35-P36 】 .....

放學的時候，同學一樣離 Asan 遠遠的，Alin 跟我走過去安慰他，問他身體有沒有好一點？我藉機問 Alin：「你怎麼都不怕『吐』的味道？」她說最疼她的奶奶突然生重病，幸好有請人看護才可以恢復健康。我有時也會當阿桃阿姨的小幫手，所以我不怕。

### 【 P37-P38 】 .....

下課時我和同學一起玩，我們這隊輸了同學就怪我，我覺得很委屈就躲到廁所，這時候狗狗「Koma」默默走過來趴在我旁邊，是不是在安慰我呢？「Koma」出生沒多久就被人送來，是我們學校的寶貝。

### 【 P39-P40 】 .....

六年級學生幫「Koma」洗澡的時候，牠最喜歡別人幫牠按摩。現在六年級學生即將畢業了，將這份任務交給五年級繼續傳下去。「Koma」平時喜歡走來走去，四處交朋友，好像我們學校的外交官。我們出去交流的時候，牠比我們還受歡迎呢！

### 【 P41-P42 】 .....

因為我們家裡不能養寵物，學校有「Koma」在，讓我可以滿足養狗狗的願望。

### 【 P43-P44 】 .....

又到了全校資源回收的時間。我看到一位同學進入子母車裡面，就趕快跑去跟老師講。

### 【 P45-P46 】 .....

老師問了才知道是 Alin 在檢查資源回收，Alin 說：「我來丟垃圾的時候看到子母車裡有玻璃瓶，所以進去子母車裡面撿，沒想到越撿越多。」大家聽到後都愣住了，老師告訴我們：以後資源回收要確認丟的東西，也順便提醒 Alin 進入子母車裡很危險，下次有這種事的話要先跟老師說明。





# I faloco'ay ni Panay a Sowel

Panay 的內心話

發行人：湯志民

出版單位：臺北市政府教育局

指導單位：教育部

企劃統籌：鄧進權、陳素慧、廖文靜、楊淑妃  
林侑融、蔡逸潔、陳妍妤、周家琦

企劃執行：李家旭、白紫·武賽亞納、陳建榮  
李柏霖、柳懿珍、張庭甄

故事創作：本土語輔導團

故事轉譯：石佳蓉、賴金妹、黃涵甄

行政協調：白紫·武賽亞納、陳建榮、李柏霖

設計製作：魔數電腦多媒體股份有限公司

承辦學校：臺北市原住民教育資源中心

I S B N : 978-626-7250-88-4 (精裝)

出版日期：中華民國 113 年 1 月初版一刷

版權所有，未經授權不得轉載



國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料

阿文的內心畫 / 張嘉芬, 張瑜琦, 黃永城, 吳美穎, 陳冠輝, 蔡淑惠, 許嘉勇, 黃美貞, 林連鐘, 陳明德, 白紫·武賽亞納, 陳雅菁, 李婉菁, 許沛琳, 林品奴故事創作。— 初版。— 臺北市：臺北市政府教育局, 民112.07

面；公分

ISBN 978-626-7250-88-4(精裝)

863.599

112012555